Maïa Rosenberger
9, rue Richan 69004 Lyon
(+33) 7 68 81 17 22 dieresi@free.fr LinkedIn

Nata nel1972, cittadinanza francese
Madrelingua francese

Traduttrice dall'italiano al francese

Traduzioni tecniche

- **Turismo**: traduzione di siti web (Mendrisiotto, ATL Vercellese, ATL Cuneese, Piemontescape); cotraduzione di guide Lonely Planet ***Turin en quelques jours, 500 façons de se sentir bien en voyageant, Les Pouilles 2017, 2020 e 2022, La Toscane 2018 e 2022, Venise EQJ 2019 e 2023, Bologne EQJ, Palerme EQJ, Florence EQJ 2022, Dolomites 2022, Belgrade et la Serbie, Calabre, Venise EQJ 2023.***
- **Comunicazione :** documentazione completa della delegazione italiana al Festival du Livre Paris 2023.
- **Design e arredamento :** aggiornamento sito ARPA materiali, sito Family Bedding.
- **Atti processuali** *civili, penali, commerciali e internazionali.*
- **Commercio, siti web, marketing**: sito web di Salvi Harps, catalogo di semole e farine.
- **Economia, gestione, revisioni**: traduzione di articoli della stampa economica *(24 Ore Il Sole)*, rapporti di gestione, visure RCS.

Traduzioni accademiche e di non-finzione

- ***Manuel sur la circulation des documents publics dans l'UE, règlement (UE) 2016/1191***, *progetto* " Identities on the move - Documents cross borders ".
- ***Le Mal inutile***, testimonianze del reporter Marco Lupis.
- Articolo di storia dell'architettura di Imma Forino (Politecnico di Milano).
- Monografia (ITA>FRA e FRA>ITA) dedicata all'architetto museografo ***Maxime/Massimo Ketoff***.
- Articoli (FRA>ITA) di storia del Medioevo di Nathalie Gorochov (Upec).
- ***Entretiens du siècle court,*** raccolta di articoli di Marco Lupis.
- Articoli di Anna Castagnoli, autrice e illustratrice.
- Articoli di filosofia di Francesco Fronterotta, (Scuola normale superiore de Pise e EHESS).
- Cotraduzione di ***Les peintres de Sienne***, G. Chelazzi Dini, A. Angelini, B. Sani.

Sottotitoli

- Sottotitoli dei film documentari di bilancio del progetto pedagogico Educ-Europ.
- Sottotitoli di corto metraggi di Gero Arnone.

Traduzioni letterarie e di finzione

- ***Pregnancy Comic Journal, Carnet de bord d'une grossesse inattendue,*** romanzo grafico di Sara Menetti.
- ***Azizam***, romanzo grafico di Gelsomino e Valeria Guffanti.
- ***Chair,*** 4° libro della serie a fumetti *Le Masque de Fudo*, Saverio Tenuta.

- Libri 2 a 4 della serie ***Kage Queen,*** di Simone Lari.
- ***Le Grand ski lift,*** romanzo di Anton Soliman.
- Trilogia di Danilo Clementoni, ***Les Aventures d'Atzakis et Pétri.***
- Romanzi di Ellen Simmon ***Ti amo***… et ***My Valentine.***
- Revisione della traduzione di ***Pas de l'oie***, Antonio Tabucchi..

Partners & clienti

De Luxe Traduction, Parigi
BlueYellowGreen Ltd, Londra
Translation service, Milano
Italytranslates, La Valletta
Triangle Translation, Belgio
Nu Studio, Portoferraio

Yellow Hub, Milano, Bruxelles
Studio Gentile, Nizza-Montecarlo
Alineatranslations, Londra
ASAP, Nantes
Wihtub, Bergamo
Mecal Subt., Barcellona

Éditions du Seuil, Paris.
L'atelier du poisson soluble, Clermont Ferrand.
Mecalsub, Barcellona.
Les Humanoïdes associés, Los Angeles/Parigi.
Éditions Atlande, Parigi

Éditions Lonely Planet, Parigi.
Gangemi editore, Roma.
Éditions Atlande, Parigi.
La boîte à bulles, Saint-Avertin.

… e tutti gli autori !

Lingue

Italiano, bilingue.

Inglese, tedesco livello B1.

Competenze informatiche

- Open office et Microsoft office.
- Mac e PC.
- Softwares: Omega T, Aegisub, uso corrente di MemSource/Phrase (senza account), dimestichezza con Wordfast.

Curriculo accademico e altre formazioni

- Sessione 2023 dell'École de Traduction Littéraire.
- Diploma di correttrice di bozze CEC (2021).
- Diploma di bibliotecaria di Stato (2008).
- Certificazione Voltaire, punteggio 782 (2007).
- DEA (Master) di cultura e civiltà italiane, Université Paris 8 (1998). *Presentazione e traduzione de 'La guerra dei poveri' di Nuto Revelli.*
- Diploma dell'agrégation externe d'italien (1996).
- Integrazione nell'École Normale Supérieure de Fontenay-Saint-Cloud (1992).

Aggiornamento : aprile_23